



Au fil des canaux LE PEUPLE DE L'EAU

L'Arsenal, unique port de plaisance de la capitale, représente un point d'ancrage idéal pour emprunter le canal menant vers le bassin de la Villette. Une balade fluviale appréciée des résidents comme des plaisanciers.

ALONG THE CANAL WATER PEOPLE

L'Arsenal, the capital's sole marina, is an ideal base for following the canal to the Bassin de la Villette - a river stroll enjoyed by pleasure boaters and residents alike.

PAR/BY CHRISTOPHE ARNAUD PHOTOGRAPHIES/PHOTOGRAPHS MOLLONA

Depuis le ponton du port de l'Arsenal (12^e arr.), un petit escabeau mène au rêve flottant de Charlette Thévenot : un salon en forme de cabinet de curiosités où cohabitent peintures et sculptures, velours, cuivre et bois, baroque, art premier et contemporain, un véritable bric-à-brac d'antiquaire gardé par deux minous, Monchou et Monchat. Bienvenue dans *Le Phoque*, ancien navire des douanes belges, qui sert de pied-à-terre à cette octogénaire. On ne sent ni roulis ni remous à bord, mais on se trouve pourtant bien le long du canal Saint-Martin, avec vue imprenable sur le Génie de la Bastille. Une vie sur l'eau, au cœur de Paris.

Le Phoque fait partie des dizaines de navires amarrés à l'année dans le seul port de plaisance de la capitale, aux côtés des bateaux de passage. Ils abritent une population cosmopolite : loups solitaires, couples, familles, artistes, retraités, employés, etc. Des originaux liés par une petite touche d'anticonformisme, mais qui se gardent bien de dire qu'ils habitent au port. Il est en effet illégal d'avoir une adresse de résidence sur les canaux parisiens. Les bateaux doivent quitter les lieux au moins 21 jours par an. Une règle qu'observe scrupuleusement Charlette : « *Pendant trois semaines, je pars dans un pays exotique : le bassin de la Villette !* » ▶

Entre la Seine et la Bastille, le port de l'Arsenal est un monde à part, apprécié des plaisanciers et des promeneurs. Port de l'Arsenal between the Seine and Bastille is a world unto itself, beloved by boaters and idlers alike.

From the pontoon at Port de l'Arsenal (12th arr.) a small stepladder leads to Charlette Thévenot's floating home: a living cabinet of curiosities mingling vintage and contemporary painting and sculpture with furniture in velvet, copper, and wood overseen by two cats, Monchou and Monchat. Welcome to *Le Phoque* ("The Seal"), a former Belgian customs ship that serves as the spritely octogenarian's pied-à-terre. Docked at the Canal Saint-Martin, there's no rocking or current to contend with views of the golden Génie de la Bastille.

Le Phoque is only one of several dozen boats moored year-round at the capital's only marina, host to a diverse community encompassing lone wolves, couples, families, artists, retirees, and working people. One thing they have in common is a reticence to divulge their marine life, as it is forbidden to live year-round on the Paris canals. All boats are required to spend at least 21 days off the ▶



Doyenne du port, Charlette connaît les 4,5 kilomètres du canal Saint-Martin comme sa poche. Dès qu'elle le peut, elle prend place dans une barque pour faire un tour au fil de l'eau. Le périple vers la Villette débute par un lieu ayant servi de décor au dernier film de la saga *Mission : Impossible* : la voûte Richard-Lenoir, qui suit le parcours du boulevard éponyme sur 2 kilomètres. Depuis le plafond, la lumière naturelle tombe en rayons obliques des « oculi de ventilation », des puits situés au cœur des massifs de fleurs en surface. Des plaques de rues balisent la navigation dans le tunnel, qui date de Napoléon III et ne dispose d'un éclairage électrique que depuis peu.

ESPRIT DE COMMUNAUTÉ

« *Les jours de marché, on sent les effluves provenant des commerces en surface : fleurs, poissons, poulets grillés, etc* », sourit Olivier Peresse-Gourbil, le maître de port, à bord d'une barge d'ostréiculteurs parfaite pour effectuer des va-et-vient sur les canaux. Cet homme affable, qui a appris à naviguer en Méditerranée, est le responsable du port de plaisance de Paris-Arsenal depuis 2006. À ses côtés, une équipe de 10 personnes veille, sept jours sur sept et vingt-quatre heures sur vingt-quatre, à l'accueil des 1 500 bateaux qui accostent ici chaque année. « *Le port ne dispose que de 170 à 180 places. Il y a de la rotation, mais on ne refuse jamais un bateau. On a déjà accueilli 26 nationalités. Les Français*

Doyenne du port, Charlette Thévenot pose à bord de son bateau, *Le Phoque*. Au cœur de Paris, une base idéale pour découvrir la capitale. Charlette Thévenot, the port elder, poses aboard her boat *Le Phoque*. It's an ideal base in the heart of Paris.

premises during the year. Charlette scrupulously adheres to the rule: "For three weeks, I head for exotic waters – the Bassin de la Villette!"

Charlette possesses an intricate knowledge of the 4.5-km (2.5-mi) canal. When the mood strikes, she takes her rowboat for a spin. The journey to La Villette begins at the Richard-Lenoir tunnel, a vaulted underpass familiar to fans of the latest *Mission: Impossible* film. Sunlight pours through the ventilation shafts, nourishing flowerbeds outside insulating the tunnel's vaults. A series of signs help boaters navigate the tunnel, which dates to Napoleon III.

COMMUNITY SPIRIT

"On market days, you can smell the aromas from shops on land: flowers, fish, grilled chicken..." smiles portmaster Olivier Peresse-Gourbil, whose oyster barge is perfect for navigating the canals. He learned to sail on the Mediterranean and has been head of the Paris-Arsenal marina since 2006, assisted by a team of ten in charge of greeting the 1,500 boats



représentent un quart des visiteurs. » Sacha Lukic, agent de port, répond à l'appel radio d'un arrivant. Du poste de contrôle vitré surplombant les quais, des moniteurs lui permettent de suivre le trafic grâce à des caméras mobiles. L'agent déclenche l'ouverture de l'écluse n°9 : le passage de la Seine au port se fait en dix minutes, ce qui vaut au port une triple certification, qualité-sécurité-environnement. Des bio-huttes, sorte de paniers grillagés, sont aussi disposées le long des quais pour favoriser la reproduction des poissons.

Anglais, Néerlandais et Belges forment le gros de la flotte. Neuf anglophones se retrouvent dans le club-house du port, ce jeudi à 17 h. C'est l'heure de la « conversation », rencontre hebdomadaire entre Français et étrangers. « *Il existe une grande convivialité sur le port. Ici, on n'est pas cloisonné par âge ou par classe sociale. C'est une communauté* », explique Charlette. Veuve d'un médecin militaire, elle vit sur un bateau depuis 1974 : « *Nous avons même été les premiers à réserver un emplacement à l'ouverture du port, en 1983 !* » Les plaisanciers ont des parcours de vie aussi variés que les voies fluviales françaises. ▶

1- Depuis le poste de contrôle, Olivier Peresse-Gourbil surveille l'écluse n°9.

From the control center, Olivier Peresse-Gourbil monitors Lock No 9.

2- Les Américains Chris et Liz, en hivernage au port. Americans Chris and Liz winter at the port.

docking here every year. "The port only has 170 to 180 available places. There is a rotation, but we never refuse a boat. We have hosted 26 nationalities, but the French represent a quarter of our guests." Port agent Sacha Lukic answers a radio call from a newcomer. From the glass checkpoint overlooking the platforms, he monitors traffic via mobile cameras. The agent activates the opening of lock no. 9, a passage from the Seine to the port that takes about ten minutes through the release of a million cubic meters of water. The daily cost for a 15-m (50-ft) boat is between €23 and €43 depending on the season and length of stay. Each space furnishes electricity, water, and Internet. There is a wastewater suction terminal for four boats, giving the port its triple-quality safety environment certification. Fish-breeding habitats resembling wire baskets are arrayed along the docks for the native species. Boaters from the UK, Holland, and Belgium constitute the bulk of the fleet. Nine English speakers head to the port's clubhouse for the week- ▶

L'Anglais Peter Bennett passe son troisième hiver sur les canaux. « *Un bateau est une base idéale pour explorer Paris* », poursuit Liz Hunsaker.

Entre le port de l'Arsenal et le bassin de la Villette, il faut compter environ 2 heures 30 de navigation. À la sortie de la voûte Richard-Lenoir, le canal Saint-Martin retrouve la surface à proximité de l'écluse du Temple. Il y a quatre écluses doubles sur le parcours. Depuis un petit bâtiment en briques, un homme observe avec attention les navires. Alain Bonhomme est éclusier depuis trente-cinq ans : « *Avant, ma journée se déroulait dehors. Maintenant, c'est surtout devant les écrans du poste de commande.* » À cet endroit, le canal se resserre. Le square des Récollets et une allée de platanes enchâssent la voie fluviale dans un écrin de verdure. Les deux ponts tournants, rue Dieu et rue de la Grange-aux-Belles, ajoutent au charme de l'endroit. Depuis les passerelles métalliques, Parisiens et touristes ne se lassent pas du spectacle du pont pivotant pour laisser le passage à une péniche. Il flotte sur le quartier un parfum d'antan, on entendrait presque Arletty, dans l'hôtel du Nord tout proche.

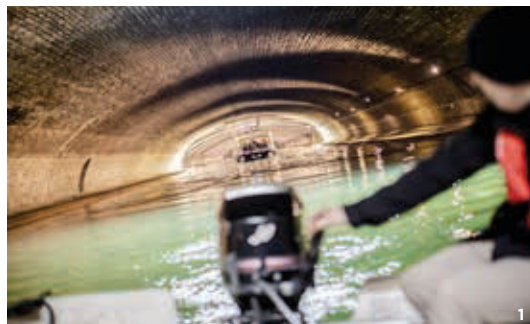
LE TEMPS RETROUVÉ

Tous les mariniers disent le plaisir de vivre au rythme lent des canaux, en marge de la frénésie du monde. Depuis dix ans, la fréquentation du port a d'ailleurs augmenté de 10 à 15%. Au rythme du passage des écluses, ils ont tout le temps d'observer

ly 5 pm conversations between French and foreign boaters. "The port is very convivial, recognizing no distinctions in age or social status. It's a true community," says Charlette. She has lived on her boat since 1974. "We were the first to reserve a place at the port's opening in 1983!" Englishman Peter Bennett is spending his third winter on the canals.

Travelling from the Port de l'Arsenal to the Bassin de la Villette by boat takes about two and a half hours. At the exit of the Richard-Lenoir tunnel, the Canal Saint-Martin leads to the Temple lock with four double locks along the way. From a small brick building, Alain Bonhomme, lockmaster for 35 years, attentively surveys the boats. "Before, I spent all my time outdoors. Now, I'm mostly in front of a screen at the command center." The canal narrows at the Square des Récollets where an alley of sycamores lines the waterway. Two arched swing bridges, on Rue Dieu and Rue de la Grange-aux-Belles, open vertically to allow passage. A feeling of timelessness lingers over the cobbled banks. You can almost

- 1- La voûte Richard-Lenoir. The Richard-Lenoir tunnel.
- 2- Le canal Saint-Martin. Canal Saint-Martin.
- 3- Quai de Jemmapes. Quai de Jemmapes.





les bars branchés, les boutiques de créateurs aux couleurs acidulées et les ateliers d'artisans : cristallerie, marqueterie, menuiserie. Une école d'art est située à deux pas de bâtiments industriels. Les quais ont trouvé un bel équilibre entre vie active et loisirs. Ils attirent une foule colorée aux beaux jours. De l'Arsenal à la Villette, les navires sont intégrés à la vie du quartier. L'été, les enfants peuvent même piloter un petit hors-bord un peu en amont, dans le bassin de la Villette. À moins qu'ils ne préfèrent s'y baigner, faire du pédalo ou du kayak. Charlette aime les cris d'enfants, l'ambiance des pique-niques et la clameur de l'été. En fonction du soleil, elle a le choix entre ses deux terrasses, avant ou arrière – sa préférée. « Ici, c'est comme si j'étais en vacances 365 jours par an ! » ♦

Une écluse sur les berges du bassin de la Villette, quai de la Loire.
A lock on the banks of the Bassin de la Villette, Quai de la Loire.

hear the strains of an Arletty song from the nearby Hôtel du Nord.

TIME REGAINED

Boaters are unanimous about the pleasures of life in the canals. In Summer, children are allowed to helm a small outboard at the Bassin de la Villette, as well as swim, paddleboat, and kayak. Charlette loves hearing the happy sounds of kids playing. Depending on the position of the sun, she can even choose between her front or back terraces. "It's like I'm on vacation 365 days a year!" ♦

Et au milieu coule la Marne The Marne runs through it

Datant de 1825 et long de 4,5 kilomètres, le canal Saint-Martin était destiné à l'origine à l'adduction d'eau potable à Paris. Il est une subdivision du canal de l'Ourcq à partir du bassin de la Villette – l'autre branche étant le canal Saint-Denis, à vocation commerciale, qui ne fait qu'un court passage par la capitale. En raison du faible débit naturel de l'Ourcq,

le canal est alimenté à 39 km de Paris par la station de pompage du Trilbardou, qui puise dans la Marne. Le port de l'Arsenal est donc constitué à environ 90 % d'eau de la Marne, et non de la Seine, pourtant toute proche. The 4.5-km (2.5-mi) long Canal Saint-Martin, built in 1825 by Napoleon I, was originally intended to supply drinking water. A subdivision of Canal

Ourcq, it extends from the Bassin de la Villette. The other branch is the Saint-Denis canal, making only a short passage through the capital. Because of the Canal de l'Ourcq's low natural water flow, it receives water from the Marne River, 39 km (24 mi) via the Trilbardou pump station. Thus 90% of the water at Port de l'Arsenal is from the Marne, not the nearby Seine.